

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

Université Amar Thelidji – Laghouat –



Faculté des lettres et des langues  
Département de français LMD

## **MEMOIRE**

Présenté pour l'obtention du **diplôme** de **MASTER**

**Filière** : *langue française*

**Spécialité** : (Sciences de langage)

**Thème**

***Le langage SMS***  
**Cas d'étude les étudiants de 2<sup>ème</sup> année master**  
**(Science de langage)**

**Présenté par :**

- Bahi Amar
- Abdelhakem Hamza

les jurys composé de :

Mme : A.Horr

**Maitre assistante**

**Directeur de mémoire**

Mme : Ziouani

**Maitre de  
conférence**

**Co- Directeur de mémoire**

Mme : Selet

**Maitre de  
conférence**

**Examineur**

**Année universitaire : 2019/2020**

## Remerciement

Nous tenons tout d'abord à remercier **Dieu** le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

En second lieu, nous tenons à remercier notre directeur de recherche Mme **HORR** pour ses précieux conseil et son aide durant toute la période du travail

Nos vifs remerciements également pour l'intérêt que vous avez porté à notre recherche en acceptant d'encadrer notre travail et de l'enrichir par vos propositions.

Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## **Dédicace**

Je dédie ce modeste travail à : A mes parents .aucun hommage ne pourrait être à la hauteur de l'amour dont ils ne cessent de me combler. Que dieu leur procure bonne santé et longue vie.

A mes frères, et mes sœurs. A mon binôme HAMZA.

Et tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce projet soit possible, je vous dis merci.

"AMAR "

## **Dédicace**

A mon père pour tant de sacrifices consentis A ma mère qui m'a donné un  
magnifique modèle de labeur et de persévérance.

A mes chers frères et sœurs A mes meilleures amies Je dédie ce mémoire.

« Hamza »

# Table des matières

Dédicace

Remerciements

Introduction générale.....01

## ❖ Cadre théorique:

### Chapitre 1 : L'approche sociolinguistique, les Langues parlées en Algérie

Introduction.....05

1- La sociolinguistique.....06

1.1 La différence entre sociolinguistique/ linguistique .....06

1.2 L'ethnographie de la parole et de la communication.....07

1.3 La sociolinguistique interactionnelle .....08

1.4 La sociolinguistique variationniste.....08

2- Les phénomènes sociolinguistiques.....09

2.1 Le contacte des langues .....09

2.2 L'alternance codique .....09

2.3 Les types d'alternance codique.....10

3- Distinction entre alternance codique / code mixing/emprunt et

Interférence.....11

3.1 Le bilinguisme.....12

3.2 La diglossie.....14

1-l'arabe moderne (officielle).....16

2- Les langues berbères en Algérie( non officielle).....17

2-1- L'arabe algérien (dialectal).....17

2-2- Le tamazight.....18

3- Les langues étrangères.....20

3-1 la langue française en Algérie .....20

3-2-les langues espagnole et anglaise en Algérie .....21

## **Chapitre 2 : le langage SMS**

Introduction.....	22
1- Le SMS.....	23
2- le langage SMS.....	25
a -La phonétique.....	26
b- Les emojis.....	27
c- L'abréviation.....	28
d- L'interjection .....	32
3- Techniques de construction du langage SMS.....	33
4- Intérêt pour le langage SMS.....	34
5- L'envoi du message texte.....	34
6- Lecture d'un SMS.....	35
7- La saisie d'un SMS.....	35
8- La saisie intuitive .....	36

### **❖ Cadre pratique:**

#### **Chapitre 3: l'analyse de corpus**

Présentation de l'analyse.....	38.
Choix et recueil du corpus.....	38.
Corpus.....	39
<b>Présentation et analyse du questionnaire</b>	
Présentation du questionnaire.....	46
Analyse du questionnaire.....	46
Analyse des résultats obtenus.....	55
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>57.</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>51</b>
Annexes	
Résumé	

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

Plusieurs recherches ont été effectuées sur les pratiques langagières de la société algérienne car l'Algérie est l'un des pays les plus bénéficiaires des avantages de la téléphonie mobile, puisqu'elle dispose de certaines options qui assurent une communication efficace, libre et instantanée, raison pour laquelle cet appareil connaît un impact remarquable sur les jeunes algériens. La langue utilisée dans ce genre de communication est très variée et créative de nature qui s'écarte nettement du français normatif.

« *Le langage SMS : cas des étudiants du département de français 2<sup>ème</sup> année master spécialité (science de langage) l'université d'Amar Thelidji de Laghouat* » est l'intitulé de notre sujet de recherche. Cette analyse s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Elle a comme objet, l'analyse de la pratique du français dans un espace déterminé, à l'université de Laghouat.

Nous avons choisi de travailler dans les SMS, car la communication par SMS est aujourd'hui un phénomène de plus en plus pris en compte par la société, et joue un rôle très important dans la vie quotidienne des jeunes. D'autre part, par curiosité de dégager les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication.

L'objectif central de cette démarche est d'observer comment les jeunes universitaires arrivent à réinventer un langage propre à eux en toutes indépendances des normes d'écritures de la langue française. Et dans le but de recueillir des informations sur :

- leurs pratiques des différentes langues dans des situations diverses.
- les répartitions des fonctions des différentes langues pratiquées par les étudiants en question.

Notre problématique s'articule sur trois questions auxquelles nous tenterons tout au long de cette recherche. Il faut noter que nous nous sommes interrogés sur ce phénomène en développant la problématique suivante :

- Pourquoi ces étudiants font recourent à ce nouveau mode de communication?

## Introduction générale

---

- Quelle sont les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication (SMS) ?
- Pour quelle raison les étudiants réduisent-ils les mots de leurs SMS ?

Trois hypothèses sont dignes d'être formulées, ces hypothèses seront vérifiées tout au long de la présente étude.

- Les caractéristiques fondamentales des SMS sont : une variété impressionnante de formes, une absence quasi totale de normes et une créativité lexicale entièrement riche.
- L'influence de l'usage de deux langues dans les messages des étudiants relève de l'alternance codique et de l'emprunt.
- La transmission du message en peu de pages et de temps, conduit à l'invention et à la mise au point des réductions scripturales.

On ce qui concerne notre travail, nous avons opté pour le questionnaire. D'abord parce qu'il permet de consulter un grand nombre de locuteurs et qu'il offre l'attitude de pouvoir répondre librement aux questions posées. De plus, l'enquête par questionnaire, est un outil d'observation qui permet de qualifier et de comparer l'information collectée auprès d'un échantillon de la population visée.

Notre choix méthodologique, c'est de laisser le soin à nos enquêtés de choisir un texto par le même mode de leurs réactions à notre travail de recherche. Ensuite, nous tenterons de faire une analyse descriptive de notre corpus. Cette recherche nous permettra de déterminer les différents codes conventionnels que suivent les jeunes dans leurs SMS.

Notre travail de recherche contient une introduction générale qui prend en charge la présentation du sujet de la recherche, et il est composé en deux volets. La partie théorique contient une partie qui regroupera deux chapitres : le premier chapitre sera consacré à l'approche sociolinguistique et l'étude de différents domaines de cette approche (l'ethnographie de la communication ,le

## Introduction générale

---

variationniste , et sociolinguistique l'interactionnelle), représente aussi un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, . Ensuite nous aborderons la notion du contact des langues, le bilinguisme et la diglossie, aussi en traitent l'alternance codique.

Le deuxième chapitre sera consacré à la présentation du langage SMS Puis nous allons aborder, les définitions de quelques concepts sur les productions scientifiques relatives au langage SMS, et les Caractéristiques graphiques du SMS.

La partie pratique contient un chapitre, qui est essentiellement centré sur l'analyse du corpus, tout en analysant des données aux divers concepts théoriques aussi la présentation de questionnaire.

Nous établirons enfin, une conclusion générale qui synthétisera le déroulement de notre travail et les réponses apportées à la problématique.

# **Chapitre I**

**Approche sociolinguistique**

**Les langues parlées en**

**Algérie**

La sociolinguistique est introduite dans les années 1960 aux USA, autour d'un groupe de chercheurs (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Ferguson) leur approche peut se résumer comme suit « *étudier qui parle quoi, comment ou' et à qui* », FISHMAN 1971, les rapports sociaux entre les individus deviennent centraux, la sociolinguistique constituée en opposition avec le structuralisme, les saussuriennes, et les enseignements du cours linguistique générale « s'obstinent à rendre compte des faits linguistiques par d'autres faits linguistiques, et refusent toute explication fondée sur des données extérieures tirées du comportement social » Labov 1967.

« la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société » Boyer H, 1976

On peut considérer que l'émergence du territoire de recherche de cette discipline s'est produite d'abord sur la base d'une critique des théories et méthodologiques de la linguistique structurale.

### **1- La sociolinguistique :**

La sociolinguistique s'est véritablement organisée dans les années 60, les travaux de W. Labov 1972, sur l'anglais, ont montré qu'il existait en fait de multiples façons de parler l'anglais, ils s'attachent à faire le recensement de tout ce qui est susceptible de varier, dans notre discours en fonction de paramètres tels que la classe sociale, l'âge, le sexe, etc., le concept majeur de cette discipline est le concept de variation, lors de ses enquêtes dans certains quartiers noirs de NEW York, Labov a ainsi pu attirer l'attention sur toutes sortes de phénomènes linguistiques inattendus, un locuteur peut modifier de façon inconsciente sa façon de parler en fonction de son interlocuteur, Une autre direction de la sociolinguistique, qu'on appelle *ethnographie de la communication*, et s'intéresse à la manière dont les éléments linguistiques s'organisent dans le cadre d'un échange de manière à créer un contexte de communication.

## 1-1 La différence entre linguistique et sociolinguistique :

Linguistique	Sociolinguistique
<ul style="list-style-type: none"><li>• Décrit la langue comme un système autonome.</li><li>• S'intéresse principalement à la description du système , au développement dit interne.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Considère la langue comme une production ou un acte social.</li><li>• S'intéresse principalement à l'interaction entre la société et les production linguistiques : études la politique linguistique , des rapports langue / identité ,des rapports soucieux à travers études des normes , études de la variation, les facteurs soucieux expliquant cette variation (géographique , ethnique , social etc)</li></ul>

## 1-2 la l'ethnographie de la parole et de la communication :

rappelons brièvement les lignes de partage qui sont apparues peu a peu au sein de la sociolinguistique nord –américaine se différenciant dès le départ (au début des années soixante)de la sociolinguistique variationniste telle que la conçoit Labove , l'ethnographie de la communication se proposait dans l'esprit de ses co-fondateur D.Hymes ,et Gumperez , étudier la parole en tant que partie intégrante de culture . pour ce faire il convenait d'établir un tableau comparatif des pratiques de communications dans diverses sociétés ,sans perdre de vues le rôle de la parole de vie sociale.

Pour l'ethnographie de la parole , le sens du message est situe dans un contexte sociale , la parole est donc examinée en tant qu'activité sociale située , ces matériaux linguistiques seront étudiés à l'intérieur de la société ,ce qui amène à donner de l'importance à la façon dont la société affecte le changement

<sup>1</sup>linguistique puisqu'il existe une interaction sociale avec tous les règles psychologiques et socioculturelles qui commandent l'utilisation de cette langue dans un cadre social.

### **1-3 La sociolinguistique interactionnelle :**

Avec Gumperez (1982), nous prenons un tournant méthodologique important. Sa proposition consiste à se plonger dans les interactions verbales et à constituer de véritables corpus de données authentiques pour voir le fonctionnement de certaines productions langagières. Là où d'autres proposaient essentiellement de se baser sur des enquêtes sociologiques ou (socio)linguistiques, Gumpérez montre l'importance de l'utilisation des interactions, en tant que support, et s'intéresse plus particulièrement aux conversations, à partir desquelles il peut expliquer certains comportements et choix des locuteurs que des données sociales, culturelles ou encore purement grammaticales, autrement dit des données externes ou internes ne permettent pas d'élucider en totalité.

Les structuralistes ont utilisé des données empiriques, mais essentiellement dans le but de forger leur grammaire de la langue basée sur des catégories abstraites. Puis vient le tour des dialectologues qui s'intéressent aux dialectes et aux variations linguistiques. Ils se servent de la technique du travail sur le terrain, mais de façon complètement différente de celui, minimaliste, pratiqué jusque-là par les structuralistes. Ils procèdent à des enquêtes très précises, en récoltant des échantillons de langues, voyagent de village en village pour recueillir les différents parlers et constater les variations qui se produisent d'un endroit à un autre, établissant ainsi des cartes d'isoglosses pour montrer la distribution des différents dialectes recensés. Dans le courant des années 30, les dialectologues commencent à se rendre compte de l'importance des facteurs sociaux qui renseignent très fréquemment sur la répartition de ces isoglosses. Mais leurs données ne

---

<sup>1</sup> POPLACK Shana (1998), « Conséquences linguistique du contact des langues : un modèle d'analyse variations », langage société, 1998.

<sup>2</sup>J,Gumperez 1989,35

sont que difficilement exploitables.

La sociolinguistique interactionnelle s'intéresse à des séquences d'interaction verbale situées à l'aide de deux outils méthodologiques : observation et méthode interprétative.

- ❖ L'analyse interprétative : j. Gumperz avait pour objectif de d'écrire et d'étudier les façon de parler et les stratégies mise en œuvre par les locuteurs de différences sociales.

## **1-4 La sociolinguistique variationniste:**

Labov (1976) propose d'aborder la linguistique sous une nouvelle perspective, par une observation sociale et stylistique à travers le « degré de conscience que les locuteurs ont des variantes présentes dans leur parler et dans celui des membres de leur communauté. » Thibault (1997c, p. 285). L'objectif de ses travaux est de rendre compte de la structure des variations présentes à l'intérieur même d'une communauté linguistique, La linguistique variationniste suppose qu'une mise en rapport quantifiée des phénomènes linguistiques et sociaux dans la structuration sociolinguistique est productive. Labov (1976) distingue cependant les variations stables des changements en cours dans une communauté. Dans le premier cas, les facteurs sociaux ne jouent en aucun cas sur les phénomènes linguistiques. Ce sont des contraintes linguistiques, et non la diversité sociale, qui conditionnent la variation. Au contraire, les changements en cours au sein d'une communauté tendent à démontrer une variation linguistique dépendante des différences sociales (sexe, âge, classe sociale, etc.) entre les locuteurs.

La méthode variationniste met en relation directe des variables linguistiques (par exemple, l'utilisation partielle ou non de la négation « ne...pas », l'utilisation du tutoiement, etc.) et des variables extralinguistiques (le sexe, l'âge ou encore la classe sociale des individus) de manière quantitative. Les variables linguistiques sont sélectionnées et réparties au sein d'une communauté de locuteurs, et tiennent compte des diverses situations discursives. L'intérêt de cette méthode est

manifeste. Elle permet, par exemple, de souligner des comportements différentiels entre des catégories sociales spécifiques (homme/femme, <sup>1</sup>riche/pauvre, jeunes/vieux, etc.). Une stratification en classes sociales indiquera, par exemple, une hiérarchie de valorisation de certaines formes langagières. Une stratification en classes d'âges soulignera un éventuel changement en cours dans une communauté linguistique, Selon Gadet (2003), cette approche n'est pas sans poser de problèmes. Elle souligne à ce sujet que :

*« Une présentation dichotomique des variables est de fait favorisée par la méthodologie, avec le double confort d'un social dichotomique et d'une conception de la langue qui semble convenir à la phonologie, mais qui, en syntaxe, soit ne traite que des phénomènes de niveau local, soit rabat les phénomènes de plus haut niveau sur des présentations simplifiées [...]. La question de l'interprétation (pourquoi ?) envahit souvent celle de la description (comment ?). » Gadet<sup>2</sup>*

## 2 Les phénomènes sociolinguistiques :

### 2-1 Le contact des langues :

Les contacts prolongés des diverses langues entraînent une alternance codique, d'où l'émergence d'un discours alternatif produit par un locuteur dans une situation de communication donnée. C'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie, dont l'usage dans un même énoncé demeure très fréquent. Le contact de deux ou plusieurs langues demeure une réalité différemment <sup>3</sup>nommée selon la situation et les chercheurs sociolinguistes ; on cite alors le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique...etc.

#### 2-1-1 L'alternance codique :

Par définition, l'alternance codique est l'usage alternatif de deux langues dans

---

<sup>3</sup>Gadet, 2003, p. 70

<sup>4</sup>[http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_7.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_7.html)

<sup>5</sup> [http://htl.linguist.jussien.fr/leon/HEL22\\_1.pdf](http://htl.linguist.jussien.fr/leon/HEL22_1.pdf)

<sup>6</sup>Sidi Mohamed **Lakhdar Barka**, « Les langues étrangères en Algérie : technologies de pouvoir », *Insaniyat / إنسانيات*, 21 | 2003, 87-105

un échange verbal. Une telle définition qui peut signifier, qu'il s'agit de conversation bilingue. En effet il faut se baser sur les travaux des spécialistes pour obtenir une définition englobant ce phénomène.

L'alternance codique dans la conversation est définie par John GUMPERZ « la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous système grammaticaux différents »<sup>1</sup>

Considérons la citation de John.J.Gumperz qui déblayait le champ de ce phénomène, précisons que le participant dans une interaction prolongée n'est pas souvent tout à fait conscient du choix du code qu'il utilise à tel ou à tel moment de l'échange verbal, puisque généralement la sélection et le passage d'une langue à une autre se font d'une façon automatique loin d'être soumise à une règle de mélange.

Elle est aussi perçue comme une stratégie communicative propre au bilingue qui le permet d'exprimer des attitudes, des intentions, une identité sociale culturelle ou ethnique donc elle fait partie de la communication.

**2-1-2 - Les types d'alternance codique :** Nous présentons les types qui nous semblent pertinent et nous permettent de décrire notre corpus.

La plupart des linguistes distinguent trois types d'alternance codique :

- ✓ **L'alternance intra-phrastique :** lorsque le locuteur respecte la structure grammaticale de la langue qui exige du locuteur une maîtrise de ces deux systèmes linguistiques.
- ✓ **L'alternance inter-phrastique :** c'est l'usage alternatif de phrase ou de discours ou des énoncés sont juxtaposés par un tour de parole, elle se présente sous forme de deux phrases qui se suivent.
- ✓ **Dans l'alternance extra phrastique:** les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et des citations que

---

<sup>7</sup> Marie-Louise Moreau, sociolinguistique : les concepts de base, l'alternance codique, p32.

le locuteur introduisît dans son discours.

Le recours du sujet bilingue à l'alternance des codes n'est pas le résultat d'une incompétence de ce dernier dans l'une ou les deux langues, mais plutôt une manière d'exprimer un mode de vie, une appartenance sociale, une identité particulière.

### **3- Distinction entre alternance codique/code mixing / emprunt et interférence.**

L'intention des émotions, l'identité des locuteurs sont des facteurs qui contribuent au changement de variétés dans l'alternance codique, alors que dans le code mixing les unités linguistiques transfèrent d'un code à un autre en suivant les règles fonctionnelles et formelles.

Scoten et Ury(1977) décrivent le code mixing comme suit:

« Il y'a code mixing lorsqu'un mot ou expression de L2 plus expressif ou inexistant dans L1. Est employé alors que le discours est tenu en L1(...) »<sup>1</sup>

Il est difficile de faire la distinction entre le code switching et le code mixing, ainsi il nous paraît que la définition du premier est psychologique alors que la définition du deuxième est linguistique.

L'une des conditions à prendre en considération, c'est les phénomènes qui résultent du contact des langues tels que l'emprunt et l'interférence c'est-à-dire nous devons faire la distinction entre alternance codique et interférence.

Par définition « L'interférence est l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit un autre »<sup>2</sup>.

Nous pouvons dire, qu'elle est une unité ou un ensemble d'unités ou des règles qui appartiennent à une langue utilisées dans une autre langue par contre à l'alternance codique, le locuteur est capable de passer entre les deux langues sans rupture dans la forme.

---

<sup>9</sup>L'Harmattan, le parler ordinaire multilingue à paris : ville , alternance codique, pour une approche modulaire, 2004, p21.

<sup>10</sup>[http://these.univ-lyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanion\\_1&part=207286](http://these.univ-lyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanion_1&part=207286).

En effet, le contact des langues pendant le colonialisme (le français, l'arabe, l'espagnole, le maltais, l'italien, et le berbère) a conduit à des emprunts.

Emprunt et alternance des codes ne sont pas à placer sur le même plan. L'emprunt est défini « (...) Quand un parler a utilisé et fini par intégrer à une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts »<sup>1</sup> .

Nous constatons que l'emprunt, le fait qu'une langue A emprunté dans une langue B une unité ou bien un trait linguistique qui est manquant dans la langue A, L'emprunt est le résultat d'un contact entre les langues en présence, il favorise le développement d'une langue évaluée, au cours des prochaines années il y'a un croisement rapide de l'emprunt à cause des nouvelles technologies, qu'elles rapprochent les langues de façon spectaculaire.

Enfin, nous pouvons dire que tous ces phénomènes sont les résultats d'un contact des langues dans des situations de bilinguisme.

### **3-1- Le bilinguisme :**

On considère qu'il y'a bilinguisme (ou plus généralement multilinguisme ) lorsqu'une personne est capable d'user de deux (ou de plusieurs) systèmes linguistique de manière égale , et sans qu'un système soit valorise par rapport à l'autre .

La notion de bilinguisme connaît diverses définitions, ce qui explique la complexité de sa détermination. Alors, laissons la parole aux spécialistes :Pour R.Galison et D.Coste, il s'agit de « *toutes les situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme.*

---

<sup>11</sup>Serge Colot, d'expression lexicale d'hier et aujourd'hui en Guadelupe et en Martinique  
" <http://www.potomitan.info/ewop/stratégies.html>".

»<sup>1</sup>.

Cette définition est très simple et opérationnelle car elle ne rend compte ni du degré de maîtrise du locuteur des langues, ni de l'écart existant entre les différents systèmes en contact.

on propose donc la définition suivante: Etre bilingue, c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes.

Les bilingues deviennent bilingues par besoin dans leur vie de tous les jours, de ce fait le degré de maîtrise des langues peut varier d'un individu à l'autre. Par ailleurs, il est très rare d'avoir un bilinguisme total, il y a très souvent chez les bilingues une langue dominante, C'est de même pour Mackey qui souligne que le bilinguisme constitue

*« L'utilisation de deux ou plusieurs langues par le même individu. »*<sup>2</sup>, c'est-à-dire que le bilinguisme désigne simplement une situation de contact de deux ou plusieurs langues.

Quant à Martinet, *« ...il est nécessaire de définir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas de maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause. »*<sup>3</sup>.

Le bilinguisme devient un phénomène mondial, car dans tous les pays se trouvent des personnes qui usent plus d'une langue à des fins variées et dans divers contextes. Boyer explique que *« rares sont en effet les communautés nationales au sein desquelles ne s'est pas posée ou ne se pose pas la question de concurrence plus*

---

<sup>12</sup>Galisson R. & Coste D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1990, p.100.

<sup>13</sup>Mackey W-F., "The description of bilinguisme", *Readings in The Sociology of language*, Ed. Mouton, Paris, 1968, p.555.

<sup>14</sup>Taleb Ibrahimikhaoula, *Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Dar EL-Hikma, Alger, 1995, p.60.

*ou moins pacifique, plus ou moins violente et le plus souvent déloyale que peuvent se livrer deux ou plusieurs langues.»<sup>1</sup>.*

Enfin, il est important de noter que pouvoir s'exprimer dans deux langues différentes prend du temps. Ce n'est pas en quelques mois d'apprentissage d'une langue qu'un individu peut devenir bilingue. La société algérienne est donc une société bilingue car deux langues différentes - arabe et français- sont utilisées en permanence par les sujets parlants.

### **3-2 La diglossie :**

En 1959, Charles Ferguson lance le concept de « *diglossie* » comme une coexistence de deux variétés linguistiques : l'une « *haute* » et l'autre « *basse* », dans une même communauté ; on cite à titre d'exemple la situation arabophone (dialecte / arabe classique) en Algérie.

Dans son ouvrage , Ferguson définit, avec précision, la notion de diglossie comme étant « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté.»<sup>2</sup>.*

Ceci implique que du point de vue de la représentation et de l'utilisation, il existe un rapport d'inégalité entre la variété «haute » (superposée) et la variété « basse ». Autrement dit, la «variété superposée » bénéficie d'un usage fonctionnel très répandu dans les écoles, les universités, les discours officiels, les lettres, les

---

<sup>15</sup>Boyer H., *Sociolinguistique : territoire et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris, 1996, p.17.

<sup>16</sup>Ferguson Charles, "Diglossie", in *Word*, n°15, 1959, p.45.

dictionnaires...etc.

Tandis que la « variété basse », qui est la langue maternelle des locuteurs, ne joint ni d'un prestige social ni littéraire (contrairement à la variété (basse) et son utilisation se limite à la conversation ordinaire entre les sujets parlants d'une communauté donnée et se transmet grâce à la littérature populaire ; telle que la poésie en Algérie.

Donc, la diglossie est un phénomène social qui représente l'une des situations de contact les plus stables, car elle peut durer plusieurs siècles de suite. Or, il peut y avoir diglossie entre plus de deux langues en contact même si elles n'ont pas une origine commune, telle que la langue du colonisateur français en Algérie qui relève d'une situation diglossique.

« Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur » - *Nelson Mandela*

L'Algérie contient au moins plus de 10 langues, y compris les langues officielles et accréditées telles que l'arabe, le français et les langues régionales non officielles telles que le dialecte et le tamazight.....etc.

Evidemment, ce pays caractérise par un contexte de plurilinguisme social : car nous avons 72% des Algériens parlent les langues arabes, dont 60% de la population totale parle l'arabe algérien. le français pour tout ce qui est enseignement scientifique

Le pays s'identifie également par des pratiques langagières d'où une alternance diglossique.

On a beau considéré l'Algérie comme étant un pays de langue et de culture arabe, il s'agit en réalité d'une situation sociolinguistique complexe au vu de la coprésence de diverses langues à statut officiel et non officiel usées par la majorité des sujets parlants., c'est ce qu'on va voir ici. Petit tour d'horizon des langues parlées en Algérie, pour une immersion parfaite, presque comme un natif

### **1- L'arabe moderne en Algérie (officielle) :**

Également appelé arabe "standard", l'arabe moderne est une langue majeure en Algérie, pour la simple et bonne raison qu'elle permet une intercommunication entre tous les pays arabophones. On l'enseigne dans les écoles mais elle est également utilisée dans les médias.

Langue officielle de l'État, cet arabe est utilisé dans tous les moments où ce dernier communique et délivre des messages aux citoyens algériens, la Constitution le place ainsi comme une langue officielle en Algérie.

Toutefois, au quotidien, il s'agit bel et bien d'une langue seconde, les locaux préférant se diriger vers l'arabe algérien. L'arabe standard moderne et l'arabe

classique constituent ensemble l'arabe littéraire, ce qui rend la langue arabe encore plus intéressante mais aussi complexe à observer d'un point de vue linguistique .

En effet, le 14 mai 1975 , L'ex-président Boumediene a attribué au français le statut de « *langue étrangère* », ce qui ne doit en aucun cas être comparé à l'arabe dit « *Langue officielle* ». Ainsi , le chef d'Etat affirme que « ...*la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais , car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme , c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons.*»<sup>1</sup>.

En bref, il s'agit bien là d'une variante standardisée d'un arabe classique, et peut-être trop au regard de certains locuteurs.

L'Algérie tente de promouvoir la langue arabe dans sa version standard (langue de l'école, des médias, de la production intellectuelle) en se dotant d'institutions telles que l'Académie algérienne de la langue arabe créée en 1986 et le Haut Conseil de la langue arabe (HCLA) installé en 1998. Il semble que le bilan de ces deux institutions ne soit pas des plus probants en matière de promotion de la langue arabe, d'autant plus que la question n'est pas particulière à notre pays mais concerne tous les pays arabes. En réalité, la recherche en langue arabe et/ou sur la langue arabe à l'échelle panarabe, sinon à l'échelle de chaque pays, reste à entreprendre ; elle est malheureusement tributaire des fluctuations politiques et de l'incapacité des arabes à transcender leurs désaccords et à penser leur union.

## **2- Les langues berbères en Algérie (non officielles) :**

### **2-1-L'arabe algérien(dialectale):**

La majorité de la population (entre 70% et 90% plus précisément) parle l'arabe algérien, également appelé "darja". Malgré le fait que les algériens le parlent tous ou presque, cette langue n'a aucun statut

---

<sup>17</sup>Boumediene, discours du 14 mai 1975, in [http://www.asays.com/article.php3?\\_article=304](http://www.asays.com/article.php3?_article=304).

juridique sur place.

L'arabe algérien s'impose malgré tout comme une langue maternelle, mais aussi comme une langue secondaire par ceux qui parlent le berbère. Nous y reviendrons ! Il s'agit donc d'un idiome arabe, dont la base linguistique est la langue arabe, bien sûr, mais aussi les dialectes berbères et différentes langues étrangères, telles que l'espagnol, ou le français .

On ne peut évidemment pas évoquer l'arabe algérien sans parler des différents accents qui peuplent les différentes régions du pays. Sur le même schéma que la France, certains ne comprendront même pas d'autres citoyens vivant sur le même territoire, alors même que leur langue maternelle est la même.

### **2-2- Le tamazight :**

C'est la langue maternelle d'une minorité, soit 10% de l'ensemble des habitants de l'Algérie et comprend de multiples variantes telles que : le **Chaoui**, le **kabyle**, le **m'zabi** et le **targui**.

Il s'agit de la langue berbère en général, utilisée au Maroc, mais aussi dans les pays voisins, et ce jusqu'en Egypte. Même si, au Maroc, 46 régions le parlent, il s'avère que la démocratisation du tamazight est encore et toujours un sujet polémique.

On considère le tamazight (langue berbère) comme une langue officielle en Algérie, et pourtant, l'État a fait le choix de ne pas l'employer pour diffuser des messages aux citoyens algériens.

Contrairement à ce que le Président Abdelaziz Bouteflika avait déclaré à Constantine en 2005, le tamazight s'est imposé comme une langue à part entière que le pays se contente de promouvoir.

L'ancien président Abdelaziz Bouteflika avait déclaré en 2005 au Tizi-Ouzou «tamazight ne sera jamais langue officielle et, si elle devait devenir langue nationale, c'est tout le peuple algérien qui doit se prononcer par voie référendaire».

Le huit avril 2002, le parlement algérien a reconnu le tamazight comme « *Langue nationale à côté de l'arabe* », suite à une série d'émeutes réclamant le parachèvement de l'identité nationale et la nécessité de son intégration dans les systèmes éducatifs et médiatiques.

La constitutionnalisation du tamazight comme langue nationale est, pour Abdelkader Bensalah (président de l'Assemblée Populaire Nationale), « *une grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.* »<sup>1</sup>.

Depuis ce grand tournant politique, l'Etat veillera à la promotion et au développement du tamazight usité sur l'ensemble du territoire algérien. Pour Benflis « *le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des médias au tamazight est venu* »<sup>2</sup>. Des lors, cette langue berbère retrouve progressivement sa place au sein de quelques établissements scolaires en Algérie ; on cite à titre d'exemple la grande et la petite Kabylie, Batna, Alger...etc. Par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrits et audiovisuels lors des informations, des émissions (exemple : Tmourthnagh), des publicités et d'autres.

le tamazight n'est pas la seule et l'unique, loin s'en faut. On recense de nombreux dialectes algériens minoritaires, plaçant 30% à 40% de locuteurs berbérophones en Algérie selon le professeur Salem Chaker de l'INALCO.

Et parmi eux, on retrouve :

- **Le kabyle** : un dialecte parlé principalement en région Kabylie. On estime à 5 millions le nombre de locuteurs de cette forme de langue arabe. il s'agit donc de la première langue berbère en Algérie.
- **Le chaoui** : parlé par... les Chaouias, des habitants des Aurès

---

<sup>18</sup><http://www.dzvid.com/2019/discours-inte/gral-de-bensalah>

<sup>19</sup>Benflis, ancien ministre de l'état , <https://www.elwatan.com>

et de sa région. Il s'agit de la deuxième langue la plus parlée en Algérie.

- **Le tashalite** : est un mélange entre le Chaouïa et le kabyle.
- **Le tagargrent** : dialecte parlé dans l'Ouargla ou dans la région de Oued Righ,
- **Le chelha** : des dialectes parlés dans l'ouest de l'Algérie
- **Le tasehlit** : de l'Atlas blidéen, région à l'ouest d'Alger.

### 3- Les langues étrangères :

#### 3-1- la langue française en Algérie :

La langue française en Algérie provient originellement de l'histoire du pays. Cette histoire, elle est principalement tirée de la période coloniale, où les entreprises et les administrations étaient françaises.

C'est de cette manière que la langue de Molière est devenue la langue des affaires, ou encore la langue des sciences. Une langue socialement valorisée donc, L'histoire est allée encore plus loin, puisque en 1938, l'arabe est déclarée langue étrangère, un comble ! De ce fait, bon nombre d'algériens parlent très bien le français, et parfois mieux que l'arabe dialectal. Des millions de francophones qui combinent à merveille couramment une double culture linguistique.

À l'école, le français a réussi à acquérir le statut de première langue seconde, contrairement au tamazight. De nos jours, et selon les données du recensement de 2008 communiquées par l'Office national des statistiques d'Algérie et l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), un tiers des Algériens savent lire et écrire le français.

Et pourtant, l'Algérie, malgré cette place faite au français dans sa culture, n'est pas membre de cette même Organisation internationale de la francophonie ! Pourtant, cette langue francophone est enseignée dès le deuxième palier de l'école primaire.

Les statistiques sont néanmoins nombreuses pour prouver que le Français est un pivot linguistique de l'Algérie :

- ✓ 60 % des foyers algériens **comprennent et/ou pratiquent le**

français.

- ✓ 70 % des parents d'élèves **souhaitent** que leurs enfants apprennent le français (Étude du conseil supérieur de l'enseignement).
- ✓ 45 % des pages Wikipedia vues en Algérie sont **en Français**, devant celles en langue arabe (39 %) et en langue anglaise (14 %), en 2016.

### **3-2- les langues espagnole et anglaise en Algérie :**

Un peu plus anecdotique, mais toute aussi intéressante, la présence de l'espagnol en Algérie se trouve majoritairement dans l'ouest du pays. Pourquoi ? Tout simplement parce que la région a connue une influence majeure de cette langue hispanique, tant sur le plan social que sur le plan économique ,Il semble aussi évident que la proximité avec le pays en terme de frontières a aidé à rendre cette même frontière poreuse entre les deux univers. Entre emprunts linguistiques, émigration et langue mondiale, l'Algérie possède un brassage linguistique particulièrement riche.

L'anglais est également présent dans le pays, puisqu'en 2012, 7% des habitants du pays parlaient la langue. Sur le même schéma que l'espagnol, cela s'explique par une émigration important d'Algériens vers le Royaume-Uni ,Il n'en reste pas moins que l'Algérie ressemble à sa topographie : riche de différentes cultures, de différentes identités et de différentes langues.

Le plus prégnant dans ce constat linguistique des langues parlées, c'est moins la présence naturelle de l'arabe que la multiplicité des langues officielles qui gravitent autour, et qui rendent l'approche culturelle du pays aussi intense que passionnante.

**-Le schéma suivant illustre les niveaux de similitude et de confusion :**

**Arabe**

**Langues Etrangères**

Langue officielle-----Langue officielle

Langue écrite-----Langue écrite

Langue constitutionalisée-----Langue élémentée

Jargon-----Langue civile

Langue Instrument-----Langage fonctionnel

# **Chapitre II**

## **Le langage SMS**

En moins de 30 ans, il a su s'imposer comme un langage à part et évoluant extrêmement rapidement. Les SMS sont entrés dans le quotidien des utilisateurs de téléphone du monde entier pour devenir un des moyens de communication préférés de tous car simple et rapide. Mais surtout, les textos ont développé leurs propres codes (dictés par les jeunes générations) et leurs expressions au fil du temps. Histoire, conséquence sur l'orthographe, influence d'autres langues et petit lexique : apprenez à parler le SMS avec Assimil.

Lewis rejoint l'avis de Saussure et pense qu'il est nécessaire de distinguer langue et langage car « *Les langues sont des objets qui attribuent des significations à certaines chaînes de types de sons ou de marques graphiques.* »<sup>1</sup>; par contre le langage constitue ;

*« Un phénomène social qui fait partie de l'histoire des êtres humains, un domaine de l'activité humaine dans lequel des chaînes de sons sont émises et des chaînes de marque graphiques sont écrites, un domaine dans lequel nous réagissons par des pensées et des actions aux sons ou aux marques graphiques produits par d'autres. »* Ferdinand de Saussure

Le parler des jeunes est une des diverses façons de se servir de la langue, c'est donc une façon de continuer à l'utiliser. Dans notre étude, nous mettons l'accent sur le français. Certes les pratiques langagières du français en Algérie témoignent la présence des fautes grammaticales et orthographiques, mais cela n'empêche pas que les jeunes algériens marquent leur touche personnelle sur la langue française.

Aujourd'hui, le langage SMS est parlé dans le monde entier par la (quasi) totalité des possesseurs de téléphone portable. Plus qu'une simple évolution, on peut légitimement considérer ce moyen de communication – et le langage associé – comme une révolution moderne (au même titre qu'Internet) tant il s'est très largement

---

<sup>1</sup>Lewis D., « *Languages and language* », in Gunderson, Ed. K, 1975, p.3.

développé dans un laps de temps très court.

La langue est un paramètre déterminant de l'identité, mais aussi le langage peut dans certains cas être une source de revendication d'identité et cela dans une communauté linguistique donnée.

Saussure rejoint l'idée du renouveau et souligne que « *le temps change toute chose : il n y a aucune raison pour laquelle la langue échappe à cette loi universelle.* »<sup>2</sup>.

L'avènement des nouveaux moyens de communication donne naissance à ce nouveau langage qui exprime à son tour une envie de communiquer autrement ; il ne s'agit nullement de remplacer le langage classique mais de le compléter ; on cite à titre d'exemple le langage de l'internet et du téléphone mobile dont les échanges constituent ce qu'on appelle la communication électronique. Cette dernière se réalise à partir de messages verbaux transférés grâce à certains réseaux de télécommunication tels que GSM.

### 1- Le SMS:

Le SMS est un acronyme anglais qui signifie « *Short Message Service* » connu en français par « *Service de messages succincts* », par « *textos* » ou par « *mini- messages* » ; c'est un service proposé conjointement à la téléphonie mobile permettant de transmettre des messages écrits de taille comprise entre 70 et 160 caractères suivant la langue utilisée. « *Le premier SMS aurait été envoyé en décembre 1992 par Neil Papworth de Sema Group de son ordinateur à un téléphone mobile sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni.* »<sup>3</sup>

Le régime temporel est le différé, mais à échéance rapide :

« *Une quasi-immédiateté est visée pour la lecture du message et une réponse est attendue dans de brefs délais.* ». Melançon (1996) évoque à propos du courrier électronique une « *illusion technique de*

<sup>2</sup>Saussure, *cours de linguistique générale*, p.158.

<sup>3</sup> C.FAIRON, et S. paumier, *Langage SMS*, UCL presses Universitaires de Louvain, Belgique, 2006

*synchronicité* »<sup>4</sup>; c'est-à-dire que les SMS comportent une synchronicité virtuelle, dont l'actualisation dépend de l'accessibilité et de la disponibilité du destinataire. La saisie se fait en règle générale à partir du clavier réduit du téléphone mobile, outil peu ergonomique impliquant le plus souvent la frappe répétée d'une touche pour chaque caractère

.L'accès aux caractères accentués est particulièrement long, les usagers expérimentés peuvent néanmoins acquérir des automatismes facilitant la saisie.

Il semble bien que les jeunes universitaires soient les premiers à user de ces messages courts qui représentent pour eux un moyen d'expression qui sort de l'ordinaire. Le succès des SMS n'est pas le fruit du hasard, au contraire, il existe des raisons pour lesquelles un jeune communiquant choisit d'écrire et d'envoyer des textos :

D'abords, un SMS est discret, confidentiel et incompréhensible à toute personne non initiée. Ensuite, le SMS est rapide et momentané mais surtout peu coûteux.

En outre, la rédaction des minimessages procure du plaisir chez les participants: plaisir d'utiliser le mot qu'il faut au moment qu'il faut, de créer un jeu de mots, de formuler de courts énoncés pour dire l'essentiel. Tout est donc bon pour gagner du temps et éviter d'avoir à tapoter inutilement.

Pour communiquer rapidement, les mots sont ainsi réduits à leur plus simple expression écrite, on cite à titre d'exemple les « *ca* » et les « *qu* » qui deviennent « *K* » pour dire Kwa ou Koi.

Les abréviations, les rébus et les sigles en tous genres sont évidemment les bienvenus : Stp (*s'il te plait*), bjr (*Bonjour*), Bn (*bonne nuit*), a2m1 (*à demain*)...etc.

---

<sup>4</sup>Melançon B., *Sevigne@Internet : Remarques sur le courrier électronique et la lettre*, 1996, p.24.

## **2- le langage SMS:**

C'est une question plus compliquée qu'elle n'en a l'air. En fait, quand on parle de langage SMS, on ne parle ni de langage, ni de SMS. Certains chercheurs préfèrent parler «d'écrit SMS», ou de pratique linguistique. Elle n'est d'ailleurs pas réservée aux messages envoyés par téléphone. Aujourd'hui, les adolescents emploient le langage SMS sur WhatsApp, Snapchat, Messenger (facebook), Twitter et Instagram. Les messages traditionnels ne servent plus qu'à converser avec leurs parents. Le langage SMS est un mélange de réduction orthographique et de jargon numérique.

En effet, le langage SMS est un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales de la langue française afin de réduire la longueur des messages écrits et de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé ; ou afin de réduire sa longueur pour ne pas dépasser le seuil maximum imposé par le système de la téléphonie mobile.

Le langage SMS est avant tout le produit d'une recherche d'économie, de temps et d'efforts pour la réduction du nombre de pression sur le clavier numérique d'un téléphone portable ; tout en ayant recours à certains procédés:

- a- La phonétique
- b- Les émojis
- c- L'abréviation...et autres
- d- Les interjections.

### **a- La phonétique:**

L'une des techniques que les usagers des minimessages ou « *Texto* » usent, pour des fins de raccourcissement, est

incontestablement la phonétique.

Cette dernière fait correspondre des signes graphiques aux sons du langage. Relevons la citation du N.Troubetskoï qui affirme que « *Ce qui caractérise particulièrement la phonétique, c'est qu'en est tout a fait exclu tout rapport entre le complexe phonique étudié et sa signification linguistique.* »<sup>5</sup>.

En effet, ce nouveau langage permet le recours à la transcription phonétique des signes, c'est-à-dire que les locuteurs ou scripteurs écrivent leurs mots comme ils les prononcent en écartant toutes les règles d'orthographe. L'essentiel pour eux c'est que leur transcription phonétique soit correcte et lisible afin de faciliter la compréhension du message envoyé.

Afin d'illustrer ce qui précède, on cite l'exemple de la lettre « *O* » qui remplace dans le langage SMS les sons : « *eau* » et « *au* » ; ou bien la lettre « *é* » qui correspond aux sons : « *er* », « *ez* », « *et* » « *est* » « *ai* ».

Dans la même procédure il y a un écart des lettres muettes telles que : « *h* » et

« *s* », et omission des consonnes doubles.

### **b- Les émojis :**

Lorsque deux personnes discutent ensemble, elles ne communiquent pas seulement par ce qu'elles se disent à l'oral.

En effet, le psychologue Albert Mehrabian a déterminé dans les années 1950 que :

- ✓ 7 % de la communication est verbale (ce qui est dit)
- ✓ 38 % de la communication est vocale, (comment les choses sont dites)
- ✓ 55 % de la communication est non verbale, (le langage corporel).

Parler avec des émojis quand on correspond à l'écrit permet de remplacer la partie non verbale. Ils traduisent le rôle que les gesticulations, les

---

<sup>5</sup>Troubetskoï N., « *Phonétique* », in Dubois, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994, p.361.

mimiques faciales ou les intonations jouent à l'oral, quand il y a une discussion en face-à-face. Ainsi, blaguer sur un sujet tout en ponctuant sa phrase d'un émoji avec des larmes de joies accentue le côté blague de ce qui a été écrit.

Pourtant, l'utilisation de ces pictogrammes ne remplace pas les mots : ils sont complémentaires.

La communication entre deux personnes ne se connaissant que dans le cadre professionnel ne peut se faire qu'en utilisant exclusivement des émojis.

Leur usage a plus de facilité à se développer au sein d'une sphère privée.

Les mots ont donc toujours un beau futur devant eux.

Le nouveau langage au sein de la sphère privée, l'émoji ne peut toutefois pas être un langage universel. L'interprétation d'une image n'est pas la même à travers le monde. Par exemple, l'émoji pouce levé est très apprécié en Occident et traduit quelque chose de positif. Au Moyen-Orient, cet émoji est lié à une insulte.

En 2015, les très sérieux dictionnaires britanniques Oxford désignaient comme mot de l'année non pas un mot mais... un émoji. Le petit visage avec des larmes de joie était l' élu. Cette distinction n'est pas due au hasard. Ces petits pictogrammes ont envahi les conversations écrites depuis quelques années. Créés au Japon à la fin des années 1990, les émojis (絵文字 en japonais, littéralement « image-lettre ») représentent une expression, un sentiment ou un objet de la vie courante. Ils sont une représentation visuelle apportant une précision émotionnelle dans les échanges SMS, e-mail ou tchat. **Le langage avec des émojis** s'est répandu dans le monde après qu'ils aient été intégrés dans les claviers des iPhone et terminaux Android, respectivement en 2011 et 2013. Preuve de leur popularité : le 17 juillet est la journée mondiale de l'émoji.



### c- L'abréviation:

« Une abréviation (du latin *prævis*, « court»), est le raccourcissement d'un mot ou d'un groupe de mots, représentés alors par une lettre ou un groupe de

lettres issus de ce mot. L'abréviation consiste donc toujours en une suppression, plus ou moins importante. Par exemple, c'est-à-dire peut s'abréger en « c-à-d », nous en « ns »...etc. »<sup>6</sup>.

Il existe plusieurs méthodes pour abréger des groupes de mots, dont les plus courantes sont la siglaison ou l'acronymie. Le point autre que celui de fin de phrase est souvent l'indice d'une abréviation. Il s'utilise quand la dernière lettre du mot abrégé est elle aussi supprimée : monsieur s'abrège en M. Mais maître en Me, sans point abréviatif (e étant bien la dernière lettre du mot).

D'après Dubois, l'abréviation est « toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités. »<sup>7</sup>. C'est alors qu'on distingue :

- L'abréviation comme étant une troncation d'un mot ( «*automobile omnibus* » devient « *autobus* »)
- L'abréviation comme suppression de la partie initiale (aphérèse) exemple « *Autobus* » devient « *bus* » ou suppression de la partie finale (apocope) exemple « *Télévision* » devient « *télé* ».
- L'abréviation comme réduction du mot entier à quelques lettres seulement de ce mot (« *page* » devient « *pp* » ou « *p* »)
- Une abréviation constituée par une suite de mots réduits tels que les \*sigles<sup>8</sup>:  
S.N.T.F - P.T.T- A.D.E.

<sup>6</sup><http://www.Fr.wikipedia.org/wiki/Abréviation>.

<sup>7</sup> JOSETTE REY-DEBOVE. (La linguistique du signes).

<sup>8</sup>\*Sigle : groupe de lettres initiales de plusieurs mots formant un mot unique prononcé avec les noms des lettres.

- Pour illustrer ce qui précède nous proposons une liste d'abréviations courantes:

A –

- Art, article
- Apt, appartement
- Avt, avant

B –

- Bât., « *bâtiment* »
- Bis, indique la répétition
- Bld, « *boulevard* »

C-

- C-à-d, « *c'est-à-dire* » (attention à l'emplacement des points, le à n'est pas abrégé, donc n'est pas suivi de point)
- Cf., du latin *confer*, pour faire une référence à quelque chose ; synonyme de « *voir aussi* »
- Chap., chapitre
- Comm, commune

D-

- Dr, docteur
- Dac, d'accord

E –

- Et al., du latin *et alii* : « *et autres* »
- etc., du latin *et cetera* « *et tout le reste* »
- Env., « *environ* »
- E.V., « *en ville* »

- 
- Ex., exemple
- F –
- Fig., figure
- G –
- Ga, Garçon
- H –
- H, homme.
- I
- Ibid., du latin ibidem : « *au même endroit* »
  - Id., du latin idem : « *le même auteur* »
- L –
- Lol, Laughout Loud
- M –
- M., Monsieur
  - Me, Maître
  - Mlle, Mademoiselle
  - Mlles, Mesdemoiselles
  - MM., Messieurs
  - Mme, Madame
  - Mmes, mesdames
  - Mr., ancienne abréviation Monsieur, préférer M.
- N –
- NB, « *nota bene* »
  - N.D.A., « *note de l'auteur* »
  - N.D.L.R., « *note de la rédaction* »
  - N.D.T., « *note du traducteur* »
  - n/réf, « *notre référence* »

- N, numéro.
- P –
- p, page
  - p.ex., « *par exemple*»
  - p.j. (ou P.J.), « *pièce jointe*»
  - p/o, « *par ordre*»
- Q –
- Qsp, « *quantité suffisante pour* » ou « *quantité selon prescription*»
- R –
- Réf, référence.
  - R.D.V , rendez-vous
  - RSVP, « *répondez s'il vous plait*»
- S –
- S, « *siècle*»
  - S,. ou St, « *saint*»
  - Sec., « *seconde*»
  - S.V.P., S'il Vousplait
- T –
- Tél.téléphone
- V –
- v., « *vers*»
  - vb., « *verbe*»
  - vol., « *volume*»
  - v/réf, « *votre référence*»

Nous assistons dès lors, à la progression d'une nouvelle variété de la langue française écrite .il s'agit d'un écrit :

- Brut (sans relecture)
- Familier (alors qu'on associe habituellement écrit et

formalisme)

- Affectif (expression des sentiments favorisant le relâchement du contrôle)
- ludique (expression par néographie et jeu de mots)
- Socialisant (dominance de la fonction phatique dans les messages, partage de codes communs)
- **D- les interjections :**

Il raconte une séance chez le dentiste : « [...] tout d'un coup, j'ai senti l'outil sur ma dent : alors *ououou !* et puis *crac !* ». Ces deux **interjections** sont très près des impressions sensorielles qu'elles veulent rendre : elles reproduisent directement pour l'oreille, l'une un cri réflexe produit par la douleur, l'autre le bruit d'un objet qui se casse (la dent)...

L'interjection est un mot ou une locution qui exprime un sentiment avec vivacité, grammaticalement, elle n'a aucun rôle, l'interjection est suivie d'un point d'exclamation (parfois d'un point d'interrogation).

Le mot qui suit ce point d'exclamation ne prend pas obligatoirement la majuscule, cette dernière est principalement un ton , un cri arrache par la passion ,sa valeur dépend surtout l'accent de la voix , ainsi la voyelle a prononce avec un aspiration plus ou moins marqué ,répond presque à tous les mouvement de l'âme , elle peint la joie ou la douleur , la crainte ou l'admiration , l'ironie , le mépris , l'amour , de l'à vient de chacun selon ses impressions du moment .

#### ▪ **Les formes d'interjection :**

- ✓ Ce sont de simples cris ou des onomatopées (mot imitant un bruit) :  
Ah ! Eh ! Euh ! Ouais ! Ouf ! Bah ! Pouah ! Chut ! Holà !  
Pst ! Paf ! Boum ! Aïe !
- ✓ Ce sont des noms employés seuls ou précédés d'un déterminant, d'une préposition ou encore suivi d'une épithète :

Attention ! Courage ! Horreur ! Juste ciel ! Bonté divine !  
Ma foi ! Mon œil ! Par exemple ! Sans blague !

- ✓ Ce sont des adjectifs :

Bon ! Chic ! Mince !

- ✓ Ce sont des adverbes (ou locutions adverbiales) :

Alors ! Bien ! Doucement ! En avant ! Tant mieux !

- **La significations de quelques interjections :**

- ✓ La douleur : Ah ! Aie !
- ✓ L'admiration, l'indignation, le désir, la surprise : Ah ! Oh ! ...
- ✓ La satisfaction, la joie : Oh ! Ah ! ...
- ✓ Le soulagement : Ouf ! ...
- ✓ L'appelle : allo ! hello !

### **3- Techniques de construction du langage SMS:**

Rappelons les principaux types de formation des unités du message texte et de l'abrègement décrits par Jacques Anis<sup>9</sup>:

1 –Réductions graphophoniques et simplifications orthographiques, avec substitution et simplification des digrammes et trigrammes.

2- Réduction des variantes phonétiques qui s'accroissent par le procédé d'écrasement phonétique

3- Réduction consonnique

4- Réduction aux syllabogrammes et aux rebus

5- Troncations par apocope ou par aphérèse.

Ces différentes techniques peuvent être combinées comme dans l'expression

«*qlk1* » («*quelqu'un*»). Les premières recherches sur le sujet suggèrent également que le langage SMS connaît une variabilité.

### **4- Intérêt pour le langage SMS:**

Plusieurs arguments appuient l'usage du langage SMS; citons par

<sup>9</sup>Anis J., *Les abréviations dans la communication électronique en anglais et en français*, Ophrys, 2004, pp. 97-112.

exemple :

- La souplesse d'utilisation : pas de convention à respecter à la lettre.
- La possibilité d'insérer plus d'informations lorsqu'on dispose d'un espace limité pour écrire un message.
- La rapidité d'utilisation (dans le cadre de messagerie instantanée).
- La création d'un sentiment d'appartenance à un groupe social, à une communauté linguistique ou générationnelle).

Par conséquent, le langage SMS fait l'objet d'un certain engouement médiatique avec par exemple l'apparition de nombreux lexiques figurant dans le *Dictionnaire du langage SMS*

Certains linguistes et sociologues s'intéressent également à la question comme Jacques Anis, auteur d'ouvrages intitulés : *Parlez-vous texto?* et *Les abréviations dans la communication électronique...etc.* et encore certains sites sur internet proposent des versions en SMS : La ville de Montréal décline son site en trois versions : français, français simplifié et SMS.

### **5- L'envoi du message texte:**

Tous les téléphones portables fonctionnent différemment. L'utilisateur lit son manuel d'utilisateur pour découvrir les fonctionnalités de son mobile.

Quand il ouvre le menu message :

- Il sélectionne : *ECRIRE UN MESSAGE*.
- Il tape son message.
- Il sélectionne : *ENVOYER*.
- Il compose le numéro du destinataire de son message.
- Il sélectionne: *ENVOYER*.

Si le message a été envoyé, le téléphone le signale.

## 6- Lecture d'un SMS:

Lorsqu'un destinataire reçoit un message texte, son téléphone le lui signale par un son et ensuite une enveloppe apparaît sur son écran.

- Il utilise le menu MESSAGE TEXTE pour ouvrir et enregistrer son message.
- Il peut lire immédiatement ses messages et les enregistrer dans la mémoire de son téléphone.

## 7- La saisie d'un SMS:



**Un clavier de téléphone standard**

Les touches d'un clavier téléphonique sont généralement disposées comme sur l'image ci-dessus : à chaque touche correspond un groupe de plusieurs lettres (3 ou 4). À l'origine, leur présence n'avait pas pour vocation de permettre la saisie de texte : c'est là encore la popularisation du SMS qui a conduit à les utiliser à cet effet.

Avec les premières générations de terminaux mobiles et leur système dénommé *MultiTap* (ou parfois plus simplement ABC), la saisie de chaque lettre nécessite de presser  $p$  fois la touche sur laquelle elle est inscrite, où  $p$  désigne sa position dans le groupe. Par

exemple la lettre y figure en position.

$p=3$  du groupe  $wxyz$  inscrit sur la touche 9 : il faut donc presser cette dernière à trois reprises pour afficher un y. prenons cet exemple :

Supposons qu'un utilisateur souhaite taper le mot **SAGE**. Il devra alors presser :

- ✓ 4 fois la touche 7 (**PQRS**) pour obtenir la lettre S,
- ✓ 1 fois la touche 2 (**ABC**) pour obtenir la lettre A,
- ✓ 1 fois la touche 4 (**GHI**) pour obtenir la lettre G,
- ✓ 2 fois la touche 3 (**DEF**) pour obtenir la lettre E, C'est-à-dire 77772433, soit en tout 8 pressions.

### 8- La saisie intuitive:

Le système de saisie intuitive permet, quant à lui, de s'affranchir de ces multiples frappes : une seule pression par lettre suffit. Ainsi pour le même mot, un téléphone qui en est équipé permettra de ne presser que :

- 1 fois la touche 7 pour sélectionner le groupe **PQRS**,
- +1 fois la touche 2 pour sélectionner le groupe **ABC**,
- +1 fois la touche 4 pour sélectionner le groupe **GHI**,
- +1 fois la touche 3 pour sélectionner le groupe **DEF**,

C'est-à-dire 7243, soit seulement **4pressions** au total.

**Côté pratique**

**Chapitre III :**

**l'analyse de corpus**

### **1. Présentation de l'analyse :**

L'analyse du corpus constitue une étape cruciale dans notre travail de recherche, du fait qu'elle éclaire les techniques que suivent les jeunes universitaires de Laghouat afin de créer indépendamment leurs codes particuliers.

Notre étude analytique connaît deux moments : le premier expose les caractéristiques énonciatives des SMS pris comme objet d'étude. Quant au deuxième, il contient l'analyse d'un questionnaire.

Les résultats vont appuyer et confirmer ceux des caractéristiques graphiques des SMS.

Nous proposons, en guise de réponse, d'étudier les points suivants :

les techniques du langage SMS, le passage direct de l'oral à l'écrit impliquant, entre autre, un non-respect des règles d'orthographe (grammaticales et lexicales) résidant dans le mélange des langues en Algérie. Comme nous dévoilons l'alternance codique figurant dans les SMS de nos informateurs.

### **2- Choix et recueil du Corpus :**

Le corpus étudié est constitué de 32 SMS écrits, recueillis des téléphones portables appartenant aux étudiants du département de langue française de l'université Amar Thelidji de Laghouat.

Le facteur d'âge est déterminant, c'est pour cette raison que nous avons choisis une catégorie des messages propres aux étudiants âgés entre 19 et 25 ans, c'est-à-dire des personnes qui appartiennent à la même génération et se comprennent facilement. Ces jeunes universitaires possèdent des pratiques langagières, socioculturelles propres à eux, car ils acquièrent, grâce à leur spécialité, un certain bagage et attitude linguistiques qui leur permettent une communication médiatique efficace.

Le paramètre de sexe est également pris en compte dans la mesure où

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

le corpus englobe une mixité de messages dont 10 sont propres à différentes jeunes filles, et 10 pris des mobiles d'un groupe de jeunes garçons universitaires, résident dans la wilaya de Laghouat et quelques étudiants qui vient de la commune (Ben naceure Ben chouhra).

La collecte du corpus, a rencontré certaines difficultés parce qu'un nombre important d'étudiants hésitent à nous aider car ils estiment que leurs SMS sont intimes et confidentiels , raison pour laquelle, nous n'avons relevé que trente-deux messages ; mais cela n'empêche pas que notre corpus englobe un nombre suffisant de stratégies pour décrire le langage SMS propre à ces étudiants.

Il est également important de préciser que chacun de nos SMS porte un numéro, le sexe du scripteur et une transcription aussi fidèle que possible.

### 3- Corpus

	Message	Sexe féminin	Sexe masculin
1	Désolé je suis mal à l'aise maintenant, manich wa7di dorka, quand je serai à l'aise je vais vous envoyer un SMS.Slm		+
2	Sba7 nour, est ce que vous avez un test maintenant.		+
3	3labalek le point positif fi l'étranger c le choix de mode de vie vs avé la liberté de vivre com tu ve mon frère.tesba7 3la 5ir.		+
4	Ma tchoufech dharwak mé men ba3éd, yfout le flash de ta vie ici devant tes yeux.		+

## Chapitre III : l'analyse de corpus

5	Bnj, lbare7 tu n'est pas venu ? ya5i ça va ?en to lé cas ma tensach l'affaire. C urgent.Slm		+
6	Bns, t'as reçu mon message ? jib m3ak le cahier bachnrivizo chewiya.b8.		+
7	Ihsahkolwahed w kifeh ye5amame mohimrabiyejib le5ir w 5las.		+
8	Non ,makach 9raya.	+	
9	2m1 njou à 9h 30	+	
10	Slt test ndirohlyomwlakifeh	+	
11	SltRiri 2m1 njou à 10h30 pour le travail de l'exposé	+	
12	Slthabouba ça va ? ghirlkhir ta pa venu aujourd'hui	+	
13	Slm, ma kantch f dar esm7li jitretarkontrahnjik.		+
14	Salut, ma chère ça va, ana lanas w ntia, merci bcp, à dmn bizou	+	
15	Slt Ahmed stp si tu as téléchargé les cours de module inforjibhomlidmn	+	
16	3adna cours de TICE ou nn ?	+	
17	Nous avons recupe à 10h à 12h30 on se voit plus tard nchlh		+
18	Ana Ahmed wach 9ritou ou nn ?		+
19	Slt ça va rani fla classe n5raj 3la 14h30	+	

## Chapitre III : l'analyse de corpus

20	Bnjr j'espère k t va b1 lik wa7chaon se voit 2m1, biz b8	+	
21	Sltçava ? j'espéreke tu va b1 ida 2m1 ma ta9rich njik l'dar	+	
22	Sltminouch ma raditich 3la les apls yak çava ? repond stp		+
23	Ma3ndich credit bah n3awdlk lesentiel flash rah 3and hanane	+	
24	Sltkari marahi f l'hopitale3cheya rohichofiha	+	
25	Sltwin raki n'oubli pas le chargeur rwahi vite	+	
26	Je suis pas seul kinkoun à l'aise nkalmék		+
27	Slt 2m1 netl9aw f la biblio centrale.b8	+	
28	Rani 3and departement ta3 l'archi		+
29	Makich t'répondimrc pour le geste.Ok		+
30	Ed3ili 2m1 j'ai un test	+	
31	Salam aba3tili la fréquance medi1 et tv5		+
32	Ya5i goutlknjou à 8h 3lah ma jitch 3andna 5edma		+

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

### a) Une analyse Thématique :

Nos 32 textes analysés contiennent des thèmes différents suivant les circonstances et les besoins communicatifs des usagers.

En effet, cette analyse est une étape importante qui permet de montrer que l'usage de deux langues en alternance correspond à une stratégie de communication. Nous allons essayer de retrouver les thèmes de discussion dans notre corpus où nous tenterons d'établir une relation entre thème et le recours à l'alternance codique.

Les études	Informations	Demands des nouvelles	Des excuses et colère
15	21	14	29
18	03	04	26
06	27	05	07
16	09	22	32
17	20	12	01
02	23	24	13
08	25	30	19
10	28		
11	31		

**Remarque :** Chacun de nos SMS est remplacé par son numéro figurant dans le corpus.

### b) Analyse des procédés d'abréviations

- la substitution de (q) par (k) :

## Chapitre III : l'analyse de corpus

- Bnj , jespére k tu va b1.
- Slt, ça va ? j'ésperereke tu va b1 on se voi 2m1.

### c) la substituions des lettres par des chiffres :

La lettre arabe (ح)par le chiffre (7)	La lettre arabe (ع)par le chiffre (3)	La lettre arabe (ق)par le chiffre (9)	La lettre arabe (خ)par le chiffre (5)
Wa7di Esma7li Lbare7 Rou7i	3andna M3ak 3labalek 3la 3and Ma3andich Ed3ili	9ritou 9raya Netla9aw	Le5ir Ya5i N5rej 5la3tini 5edma

### d) la suppression d'une partie initiale ou finale d'un mot

Suppression	Mot
Récup Biblio Archi	Récupération Bibliothèque Architecteur

### - La simplification de diagramme trigramme par des chiffres

Simplification	Mot
B1	Bien
2m1	Demain
B8	Bonne nuit

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

- e) **L'orthographe phonétique** se manifeste par la suppression de l'apostrophe chute des voyelles muettes, la suppression des doubles consonnes, la liaison

Phonétisation	Mot
Laclase	La classe
Jespére	J'espère
Tva	Tu va
Leseniel	L'essentiel
Avé	Avez
Lé	Les
Com	Comme
Ve	Veux
To	Tout
Pen	Peine

- **L'utilisation du coupure des mots ou troncation**

Troncation	Lecture
Slt	<b>Salut</b>
Bnjr	<b>Bonjour</b>
Bns	<b>Bonsoir</b>
Slm	<b>Salam</b>
Psq	<b>Puisque</b>

## Chapitre III : l'analyse de corpus

Nn	<b>Non</b>
Vs	<b>Vous</b>
C	<b>C'est</b>
Stp	<b>S'il te plait</b>
Apls	<b>Appelles</b>

### f) l'alternance codique :

L'alternance codique que nous avons précédemment définie elle est présente dans notre corpus avec ces trois types. Nous allons maintenant montrer comment ils s'y réalisent concrètement.

<b>Inter-phrastique</b>	<b>Intra-phrastique</b>	<b>Extra-phrastique</b>
<p>Bns, t'as reçu mon message ? jib m3ak le cahier bachnrivizo chewiya.b8.</p> <p>Désolé je suis mal à l'aise maintenant, manich wa7di dorka, quand je serai à l'aise je vais vous envoyer un SMS.Slm</p>	<p>Non ,makach 9raya.</p> <p>Slm,makantch f dar esm7li</p> <p>jitretarkontrahnjik.</p> <p>Ihsahkolwahed w kifeh ye5amame mohimrabiyejib le5ir w 5las.</p>	<p>Nous avons recupe à 10h à 12h30 on se voit plus tard nchlh.</p> <p>Ed3ili 2m1 j'ai un test</p>

### 4- Présentation du questionnaire :

Afin d'étayer l'objectif de notre recherche, nous avons recours à un questionnaire que nous avons distribué à vingt étudiants du département de langue françaises de l'Université Amar Thelidji de Laghouat ( dix copies pour chaque sexe ). Ils sont âgés entre 19 et 25 ans et disposent tous d'un niveau culturel qui leur permet de coopérer à notre projet, et qui résident à la Laghouat et aussi quelques étudiants viennent de ben naceur ben chouhra.

Il s'agit d'un questionnaire composé de dix questions fermées et de trois questions ouvertes donnant l'opportunité aux jeunes informateurs d'exprimer leurs avis sur le langage réinventé. Les résultats obtenus vont confirmer et appuyer ceux du chapitre précédent.

### 5- Analyse du questionnaire :

#### 1<sup>ère</sup> Question :

Connaissez-vous le SMS?

Réponses	Oui		Non	
	F	M	F	M
nombre de réponses	10	10	00	00
Pourcentage	50 %	50 %	00%	00%

Tous les informateurs répondent par l'affirmative, ce qui nous permet de dire que nos étudiants suivent tout développement de la télécommunication en Algérie et connaissent les options que leur offrent les téléphones mobiles.

#### 2<sup>ème</sup> Question :

L'utilisez-vous ?

## Chapitre III : l'analyse de corpus

Réponses	Oui		Non	
Sexe	F	M	F	M
nombre de réponses	10	10	00	00
Pourcentage	50 %	50 %	00%	00%

Les résultats obtenus affirment que la totalité des participants utilisent des SMS, grâce à l'accès facile au téléphone portable qui devient actuellement indispensable pour chaque citoyen. Ce large usage témoigne également d'une facilité de la saisie et de l'envoi des SMS.

### 3<sup>ème</sup> Question :

Pourquoi le SMS?

- Réponses proposées :

A- économie le temps

B- s'intégrer à un groupe juvénile

C- économie d'efforts

D- création d'un langage SMS

personnel

E- création d'une atmosphère de communication libre et rapide.

Réponses	A		B		C		D		E	
Sexe	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	03	02	02	05	00	01	02	02	03	00
Pourcentage	15 %	10 %	10 %	25 %	00 %	05 %	10 %	10 %	15 %	00 %

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

Les étudiants répondent à cette question en choisissant, parmi la liste proposée, les raisons qui leur conviennent le plus. On remarque que « *l'économie de temps* », « *la création d'un langage SMS personnel* » et « *la création d'une atmosphère et communication libre et rapide* » sont celles qui poussent le plus nos informateurs (filles / garçons) à s'envoyer des SMS.

### 4<sup>ème</sup> Question :

A qui ?

- Réponses proposées:

A- aux parents

B- aux amis

C- aux

supérieurs

Réponses	A		B		C	
Sexe	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	02	05	05	05	02	01
Pourcentage	10%	25%	25%	25%	10%	05%

Notons que la réponse qui fait l'unanimité c'est bien la deuxième car universellement la majorité des usagers de ce type de communication délocalisée préfèrent envoyer des texto aux amis qui ont plus d'intérêt pour ce langage.

### 5<sup>ème</sup> Question :

En quelle langue ?

- Réponses proposées:

A- français

B- anglais

C- arabe

D- tamazight

E- espagnole

Réponses	A		B		C		D		E	
	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	2	2	01	00	00	01	00	00	06	08
Pourcentage	10 %	10 %	05 %	00 %	00 %	05 %	00 %	00 %	30 %	40 %

Une grande partie des informateurs utilise par habitude la langue française afin de rédiger les SMS, mais cela n'empêche guère que certains alternent les langues coexistantes en Algérie influencés par les pratiques langagières ou socioculturelles.

Par ailleurs, une minorité use de la langue arabe, du tamazight ou de l'anglais pour communiquer par SMS. et on a remarqué l'absence de la langue espagnole dans leurs SMS.

### 6<sup>ème</sup> Question :

Les mots de vos SMS sont :

- Réponses proposées :

A- entiers

B- raccourcis

Réponses	A		B	
	F	M	F	M
nombre de réponses	08	04	5	3

## Chapitre III : l'analyse de corpus

Pourcentage	40%	20%	25%	15%
-------------	-----	-----	-----	-----

Les pourcentages confirment que les jeunes universitaires ont plus d'intérêt pour le phénomène d'abrégement, pour des raisons détaillées dans la huitième question.

### 7<sup>ème</sup> Question :

➤ Pourquoi des mots raccourcis ?

Réponses	Nombre de réponses		Pourcentage	
	F	M	F	M
Économie d'espace	02	03	10%	15 %
économie De temps	02	01	10%	05 %
Rapidité	03	02	15%	10 %
usage d'un langage sms universel et moderne	01	02	05%	05 %
l'essentiel c'est de faire passer le message	02	02	10%	10 %

Les vingt informateurs qui utilisent des mots raccourcis donnent cinq raisons motivant leur choix, parmi lesquelles « *l'économie d'espace* » et celles « *de temps* ». Par contre, « *la rapidité* » constitue la raison cruciale qui incite les informateurs (surtout les garçons) à employer des mots abrégés.

Quant aux deux dernières réponses, elles ont largement été débattues par nos différents participants.

➤ Pourquoi des mots entiers ?

Réponses	Nombre de réponses		Pourcentage	
	F	M	F	M

## Chapitre III : l'analyse de corpus

Facilité de Comprehension	04	03	20%	15%
facilité de redaction	03	05	15%	25%
prouver une maîtrise de la langue française	03	02	15%	10%

Les filles choisissent de rédiger leurs SMS avec des mots entiers, en se justifiant par trois arguments qui leur semblent convaincants : certains trouvent que ces mots facilitent la rédaction et la compréhension du message car ils sont connus ; mais d'autres étudiantes estiment qu'il est important de prouver leur maîtrise du français académique.

### 8<sup>ème</sup> Question :

Pour quelle raison les garçons réduisent le plus leurs SMS ?

Réponses	Nombre de réponses		Pourcentage	
	F	M	F	M
écriture libre et personnelle	03	03	15%	15%
la rapidité	04	05	20%	25%
le risqué	03	02	15%	10%

La majorité des interrogés pense que les garçons réduisent beaucoup plus leurs messages (SMS) que les filles pour une raison de rapidité. D'autres assurent qu'ils prennent le risque de laminer l'orthographe et de bafouer la grammaire car leur attention est focalisée sur le contenu du message et non sur la forme qui devient un souci secondaire. Par contre, une minorité affirme que la communication électronique leur offre la possibilité de créer librement des codes très particuliers qui les distinguent des filles.

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

### 9<sup>ème</sup> Question :

Quels sont vos procédés de raccourcissement ?

- Réponses proposées :

A-écriture phonétique

B- abréviation

C-rébus

D-autres

Réponses	A		B		C		D	
	F	M	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	01	03	02	03	03	06	00	02
Pourcentage	5 %	15 %	10 %	15 %	15 %	30 %	00 %	10 %

Parmi les quatre choix proposés, les vingt informateurs optent pour plus d'une réponse ; raison pour laquelle le nombre de choix dépasse celui des participants. Précisons que la majorité choisit délibérément l'abréviation car elle est ancienne et connue ; sans pour autant écarter l'écriture phonétique et les rébus typographiques qui représentent les techniques de base du langage SMS.

### 10<sup>ème</sup> Question :

Utilisez- vous des porteurs d'émotion ?

Réponses	Oui		Non	
	F	M	F	M
nombre de réponses	07	06	03	04
Pourcentage	35%	30%	15%	20%

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

Les résultats affirment que les informateurs emploient des porteurs d'émotions dans le but de marquer l'affectivité, la joie, la tristesse, le malaise...etc. On remarque, entre autre, que les jeunes filles usent le plus de ces signes affectifs car elles sont plus sensibles et plus sentimentales que les garçons.

### 11<sup>ème</sup> Question :

Lesquels ? ?

- Réponses proposées :

A-smileys    B-onomatopées    C-icônes    D-interjections    E- Ponctuation F- autres

Réponses	A		B		C		D		E		F	
	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	04	03	02	02	03	02	01	00	02	01	00	00
Pourcentage	20	15	10	10	15	10	05	00	10	05	00	00
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%

Les pourcentages obtenus soutiennent que les participants énumèrent au moins deux porteurs d'émotion qui schématisent leurs sentiments en donnant vie à leurs écrits juvéniles.

### 12<sup>ème</sup> Question :

Le nouveau langage SMS contamine-t-il la langue française ?

## Chapitre III : l'analyse de corpus

Réponses	Oui		Non	
	F	M	F	M
Sexe				
nombre de réponses	05	05	06	04
Pourcentage	25%	25%	30%	20%

Les résultats nous informent que les étudiants pensent que le nouveau langage SMS affecte la langue française, par contre d'autre affirment le contraire. Et pour se justifier ils avancent des arguments détaillés dans la question qui suit.

### 13<sup>ème</sup> Question :

➤ Pourquoi *oui*?

Réponses	Nombre de réponses		Pourcentage	
	F	M	F	M
baisse du niveau en orthographe	04	03	20%	15%
l'oubli des règles de grammaire et de conjugaison	02	04	10%	20%
généralisation du langage SMS et son usage aux institutions scolaires et administrative	04	03	20%	15%

Nos informateurs assurent que l'utilisation massive des techniques de réduction influe négativement sur leur niveau en orthographe. Certains avancent que le langage SMS entraîne un oubli et un

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

écartement des normes de grammaire et de conjugaison françaises mais d'autres pensent que l'usage du langage SMS au niveau des écoles et des administrations commence à devenir une habitude qui influe directement sur l'acquisition et la pratique du français en Algérie.

➤ Pourquoi *non*?

Reponses	Nombre de réponses		Pourcentage	
	F	M	F	M
le langage SMS enrichit la langue française grâce à la création de nouveaux concepts.	04	03	40%	30%
c'est uniquement un jeu d'esprit qui n'influe pas sur l'orthographe de la langue française.	01	02	10%	20%

Parmi les dix personnes qui ne croient pas que le langage SMS puisse contaminer la langue française, certains affirment qu'il l'enrichit grâce à la création de nouveaux mots par le mélange des langues surtout l'arabe et l'anglais ; mais d'autres pensent que c'est un jeu d'esprit permettant de réinventer un langage personnel sans toucher aux règles du français classique

### **6- L'analyse des résultats obtenus :**

D'abord , nous avons obtenus de la résultat que la majorité des étudiants usent ce nouveau mode de communication (Le langage SMS) pour le contacte entre eux , pour des multiples raisons (l'économie du temps , la rapidité , la facilite de l'accès..),on a remarqué aussi dans les messages des étudiants que la langue Français est la plus dominante par rapport la langue arabe , et aussi la forme de ces messages sont abréviés et qui sont

## Chapitre III : l'analyse de corpus

---

loin à la norme grammaticale , et également les étudiants font recourent ce nouveau mode de communication par le remplacement des lettres français par des chiffres qui signifiant des lettres arabe (l'agglutination),et réduisent-ils leurs SMS par la suppression d'une partie initiale ou final d'un mot ou d'une manière exigeante ont utilisé l'alternance codique .

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Notre étude avait pour principal objectif de répondre à la question : Pourquoi ces étudiants font recourent à ce nouveau mode de communication ? Plus précisément, il s'agissait de découvrir ce qui singularise le langage SMS des autres écrits juvéniles.

L'analyse de notre corpus nous permet de construire une idée sur un dynamisme créatif nommé la réinvention du langage, et met à jour certaines caractéristiques des minimessages. Précisons d'abord, qu'il s'agit d'une communication interindividuelle, délocalisée, entre des partenaires qui se connaissent préalablement et possèdent un certain niveau d'intimité. Nous nous sommes basée sur les techniques d'écriture listées par Jacques Anis dans le but d'établir une grille d'analyse graphique du corpus étudié, dévoilant les formes productives des jeunes universitaires du département de français.

L'examen de nos données dévoile l'usage très fréquent de l'alternance codique qui s'écartent des normes orthographiques dans la majorité des écrits de nos étudiants. Ces formes graphiques se caractérisent par des réductions qui visent la sélection de certaines graphies supposées être les plus proches de l'écriture phonétique du mot en question ; telles que les substitutions, les simplifications et les agglutinations qui demeurent très usitées dans les textos des jeunes.

Nous constatons également que l'abrègement touche les voyelles plus que les consonnes dans la mesure où les scripteurs réduisent la forme à une succession de consonnes principales qui préservent le sens du mot : c'est ce qu'on désigne par les squelettes consonantiques.

L'aspect créateur et expressif du langage SMS se manifeste dans la capacité des étudiants à éliminer les frontières entre les mots et à employer les lettres et les chiffres pour la valeur phonétique de leurs noms.

Ils ont même transcrit un mot entier à l'aide d'un chiffre (cette = « 7 ») ou d'une lettre initiale (heures = « h ») afin de dire le maximum de choses en peu de temps et d'espace.

## Conclusion générale

---

Les productions écrites des étudiants se caractérisent également par l'emploi de nouvelles formes qui schématisent l'humeur et les émotions du scripteur. Certains informateurs affirment qu'un SMS ne peut être complet si l'on n'y ajoute pas un simley qui représente un petit visage expressif, composé à l'aide des signes du clavier. Mais d'autres, recourent à la démultiplication des lettres dans le but de marquer leur désir de partager les divers sentiments avec leurs destinataires.

Par ailleurs, l'alternance codique constitue l'une des marques les plus saillantes de la spécificité discursive du groupe des jeunes universitaires de Laghouat. Ceux-ci mélangent les langues parlées en Algérie d'une façon particulière, suivant les paramètres socioculturels qui régissent les pratiques langagières des individus.

Les écrits analysés accumulent un nombre important de fautes d'orthographe qui marquent le désir des étudiants de s'écarter de toute norme d'écriture et de jouer personnellement sur la phonétique des mots en usage. De ce fait, émergent plusieurs usages de l'écrit qui varient d'un individu à un autre, c'est-à-dire que l'écriture SMS n'est ni normée ni stable.

L'analyse du questionnaire nous permet de réunir des opinions qui affirment que plusieurs jeunes privilégient la communication par SMS puisqu'elle leur offre la possibilité d'économiser le temps, l'effort et surtout de jouer librement à la réinvention du langage comme source de création et forme d'identification communautaire. Mais on s'accorde à dire que l'usage excessif de cet écrit spécialisé, qui est le résultat de l'évolution de la langue française, peut entraîner une baisse du niveau en orthographe, un oubli quasiment général des règles grammaticales et un risque de s'étaler aux institutions scolaires et administratives.

Ce travail de recherche présente plusieurs résultats et constats sur les techniques de l'abrégement adaptées par les universitaires, à partir desquelles, il paraît utile d'envisager pour la suite de la recherche un

## Conclusion générale

---

public plus large et plus diversifié, où différentes variables seraient considérées telles que l'appartenance géographique et culturelle.

Notre analyse pour le langage SMS des étudiants du département de français confirme que les étudiants ont créé ce nouveau mode de communication à travers des pratiques langagières propres à eux qui se manifeste par des phénomènes sociolinguistique différents et qui sont ( l'alternance codique , le contacte des langues , la diglossies , le bilinguisme et l'abréviation..).

Et nous souhaitons que notre travail de recherche à tient de répondre de la problématique qu'avec un petit éclaircissement que nous avons apporté de ce sujet d'actualité.

# Bibliographie

### • Les Ouvrages

- Sidi Mohamed Lakhdar Barka, « Les langues étrangères en Algérie technologies de pouvoir », *Insaniyat* / 105-87 ,2003 | 21 ,إنسانيات
- Galisson R. & Coste D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1990, p.100.
- Mackey W-F., “The description of bilinguisme”, *Readings in The Sociology of language*, Ed. Mouton, Paris, 1968, p.555.
- Taleb IbrahimKhaoula , *Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Dar EL-Hikma, Alger, 1995, p.60.
- Boyer H., *Sociolinguistique : territoire et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris, 1996, p.17.
- Ferguson Charles, “Diglossie” ,in *Word* ,n°15, 1959, p.45.
- John J. Gumperz, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Ed. L’Harmattan, Université de la Réunion, 1989, p.57.
- Lewis D., « Languages and language” ,in Gunderson, Ed. K, 1975, p.3.
- Saussure, *cours de linguistique générale* p.158.
- C.FAIRON, et S. paumier, *Langage SMS*, UCL presses Universitaires de Louvain, Belgique, 2006.
- Melançan B., *Sevigne@Internet : Remarques sur le courrier électronique et la lettre*, 1996, p.24.
- Fairon, cetal, *langage SMS (faites don vos SMS à la science). Un corpus pour l’étude de langage SMS*.
- Troubetskoï N., « Phonétique », in Dubois, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994,p.361.
- JOSETTE REY-DEBOVE. (*La linguistique du signes*).
- Anis J., *Les abréviations dans la communication électronique en anglais et en français*, Ophrys, 2004, pp. 97-112.

## Bibliographie

---

- **Dictionnaires**

- Glisson R. & Coste D., Dictionnaire de didactique des langues, Ed. Hachette, Paris, 1990, p.100.

- **Les sites**

- Boumediene, discours du 14 mai 1975, in <http://www.asays.com/article.php3?article=304>.
- <http://www.Fr.wikipedia.org/wiki/Abr%C3%A9viation>.
- <http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module17.html>.
- [http://htl.linguist.jussien.fr/leon/HEL22\\_1.pdf](http://htl.linguist.jussien.fr/leon/HEL22_1.pdf).
- [http://these.univlyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanion\\_1&part=207286](http://these.univlyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanion_1&part=207286).
- Serge Colot, d'expression lexicale d'hier et aujourd'hui en Guadalupe et en Martinique <http://www.potomitan.info/ewop/strat%C3%A9gies.html> .
- [http://these.univ-lyon2.fr/documen/getpart.php?id=lyon2.2007vosghanion\\_1&part=207286](http://these.univ-lyon2.fr/documen/getpart.php?id=lyon2.2007vosghanion_1&part=207286).
- <http://www.jam-mag.com/> Algérie-37 millions-moble-abonnes-2012-4567.
- <http://www.dzvid.com/2019/discours-inte/gral-de-bensaleh>.
- Benflis, ancien ministre de l'état , <https://www.elwatan.com>

# **Annexe**

## Questionnaire à l'intention des étudiants de langue et de littérature françaises

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de Master en sciences du langage.

Veillez répondre aux questions suivantes :

Âge  sexe : féminin  masculin

1-Connaissez-vous le SMS ? Oui  Non

2-L'utilisez-vous ? Oui  Non

3-Pourquoi le SMS ?

a- économie du temps  b- s'intégrer à un groupe juvénile

c- économie d'efforts  d- création d'un langage SMS personnel

e- Créer une atmosphère de communication libre et rapide

4-A qui ? a- aux parents  b- aux amis  c- aux supérieurs

5-En quelle langue ? a- français  b-anglais  c- arabe  d-tamazight

e- espagnole

6-Les mots de vos SMS sont : a- entiers  b- raccourcis

7-Pourquoi ?

.....

8-Pour quelle raison les étudiants réduisent le plus leurs SMS ?

.....

9-Quels sont vos procédés de raccourcissement ?

a- écriture phonétique  b- abréviation  c- rébus  d- autres

10- Utilisez-vous des porteurs d'émotion ? oui  non

11- lesquels ? a- smileys  b- onomatopées  c- Ponctuations

d- icônes  e- interjections  f- autres

12- Le nouveau langage SMS contamine-t-il la langue française ?

Oui  non

13- Pourquoi ?

.....

*Merci pour votre collaboration*



# Résumé

## **Le résumé**

Notre thème de recherche est les pratiques langagières, et le langage SMS est le sujet qu'on a traité .

Cas des étudiants du département de français 2eme année master spécialité (science de langage) à l'université d'Amar Thelidji de Laghouat ».l' années universitaires 2019/2020.

Cette étude s'inscrit dans le domaine sociolinguistique a pour objectif principale est savoir connaitre les formes des écrits des étudiants et observer comment les jeunes universitaires arrivent a réinventer un langage propre à eux en toutes indépendances des normes d'écritures de la langue française.

Nous avons travaillé sur la manière avec laquelle des messages ont été écrit par les étudiants

Notre mémoire contient une introduction générale qui prend en charge la présentation du sujet de la recherche et il est compose en deux grande parties

La partie théorique : contient une partie qui regroupera deux chapitre ,le premier Qui parle en détaille sur l'approche sociolinguistique et on va voir les définitions et l'objectif de quelques domaines de cette approche (l'ethnographie de la communication , l'interactionnelle , et la sociolinguistique varriationiste) et représente un aperçue de la situation sociolinguistique en Algérie en suite nous aborderons la notion du contacte des langues, le bilinguisme et la diglossie et en traitant l'alternance codique .

La deuxième chapitre sera consacré à la présentation du langage SMS , puis nous allons aborder les définitions de quelques concepts sue les productions scientifiques relatives au langage SMS , et ses caractéristiques graphiques .

La partie pratique : a pour but d'analyser les caractéristiques scripturales des étudiants et les simplifications dans leurs communications écrites .

Ce modeste travail s'achève sur une conclusion englobant le bilan de nos résultats.

Mots clés : sociolinguistique, pratique langagières, langage, SMS,

## الملخص

موضوع بحثنا هو ممارسات اللغوية في موضوعنا سنركز على تبادل لغة الرسائل بين طلاب القسم اللغة الفرنسية للسنة الثانية ماستر (علم اللغة) في جامعة عمار ثليجي بالأغواط .

الهدف الرئيسي من هذه الدراسة، التي تقع في المجال اللغوي الاجتماعي، هو مراقبة كيفية تمكن الأكاديميين الشباب من إعادة اختراع لغة خاصة بهم، مستقلة تمامًا عن معايير الكتابة للغة الفرنسية أو العربية.

تحتوي مذكرتنا على مقدمة عامة تدعم تقديم موضوع البحث وتتكون من جزأين رئيسيين :

### 1- الجانب النظري:

يحتوي على جزء يجمع فصلين يمثلان لمحة عامة عن الوضع الاجتماعي اللغوي في الجزائر، ثم سنتناول مفهوم الاتصال اللغوي وثنائية اللغة وازدواجية اللغة ونعالج مفهوم التناوب اللغوي.

وسيخصص الفصل الثاني لعرض لغة الرسائل القصيرة، ثم سنتناول تعريفات بعض المفاهيم المعروفة في الإنتاج العلمية المتعلقة بلغة الرسائل القصيرة وخصائصها الكتابية.

### 2- الجانب الميداني:

ويهدف إلى تحليل الخصائص الكتابية للطلاب والتبسيط في طريقة كتابة رسائلهم الخاصة كما نستعرض فيه النتائج المحصل مع الشرح والتعليل أما خاتمة هذا العمل المتواضع فتحتوي حوصلة للنتائج الكلية لهذا العمل .

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي ، ممارسة اللغة ، اللغة ، الرسائل النصية القصيرة.

## Abstract

Our theme of research is short messaging language among the students of master 2 (science of language) in Ammar Thelidji's university .

The main aim of this study , which belongs to social linguistics, is observing how academic teenagers succeed to reinventing a language of their own , totally independent of the standards of writing the French language. Our dissertation contains a general introduction that represents the research's theme and it is composed of two parts .

- 1- Theoretical part : it is composed of two chapters that gives a general view of the social linguistic situation in Algeria , and then we will discuss the concept of the linguistic connection and the duality of language and then we process the whole concept.

The second chapter will be reserved to show the short messaging language , and we will see some definitions of some known concepts in the scientific production that is connected to the short messaging language and its writing characteristics.

- 2- practical part: It aims at the writing characteristics of students and analyzing the simplicity of their style of writing short messages . we will also show the results of our work will explanation and explaining the results .

The conclusion is a summary of the whole work and its results.

Key words: sociolinguistic, linguistic practice, language ,SMS language